

szellemi/művészeti törekvéseinek talán legmeghatározóbb igénye.

„Az avantgárd nem más, mint a szent együgyűség művészete, mely tudatosan törekszik esztétikai arculatának eltorzítására, lealacsonyítására, egészen odáig, hogy a szobor helyett a vécésészét teszi meg kiállítási tárgynak, s a szépen kimunkált és mély értelemmel felruházott rímek helyére az együgyű és torz »dür bul scsül ubescsur« kerül. Teljesen egyértelmű, hogy a szent együgyűség e formája antiesztétikai, pozitív megközelítésben pedig vallási jelenség. (...) Természetesen az avantgárd nem feltétlenül tudatosítja e vallásos célt, hiszen mégiscsak megmarad művészetnek, s csak az esztétikai minőségek lehántásának gesztusában mutatkozik meg esztétikán túli természete. A vallásos

Jelena Guro

## FINNORSZÁG

Ez-e? Nem-e?  
Susog – susog a fenyves  
Anna – Marija, Liza – nem?  
Ez-e? – Tó-e?

Lulla, lolla, lalla-lu,  
Liza, lolla, lulla-li.  
Susog – susog a fenyves,  
Tyi-i-i, tyi-i-u-u.

Erdő-e, – tó-e?  
Ez-e?  
Eh, Anna, Marija, Liza,  
Hej-tara!  
Tyere – gyere – gyere... Hu!  
Hole-kule-nee.

Tó-e? – Erdő-e?  
Tyio – i  
vi-i... u.

(Troje, 1913)

BAGI Ibolya fordítása

Velimir Hlebnyikov

## BÓBEÓBI

Bóbeóbi, ajak óbégat,  
Veeómi, szem óbégat,  
Pieeó, szemöldök óbégat,  
Lieeej-ó bég a külső,  
Gzi-gzi-gzeó, vasban ógat,  
Minden gondolatszövés vásznán  
Tartamon kívül él az arc.

TURCSÁNY Péter fordítása

## RÖHÖGTETŐ BÚVIGE

Hej, röhhenni röhögők!  
Röhhenteni, rötyögők  
Mit röhéceltek röhizve, mit  
röhékeltek röhögve?  
Röhhintsetek rá rötyögve!  
Hej, röhögtető röheje röhejes  
röhécelőknek!

Hej, röhögd ki röhögését röttyintő  
röhöncsölőknek!  
Röhökki! röhökki!  
röhögj, röhhints, röhikézz, röhögőzz!  
Röhögnökök, röhögnöncök!  
Hej, röhhenni, röhögők!  
Röhhenteni, rötyögők!

TELLÉR Gyula fordítása

